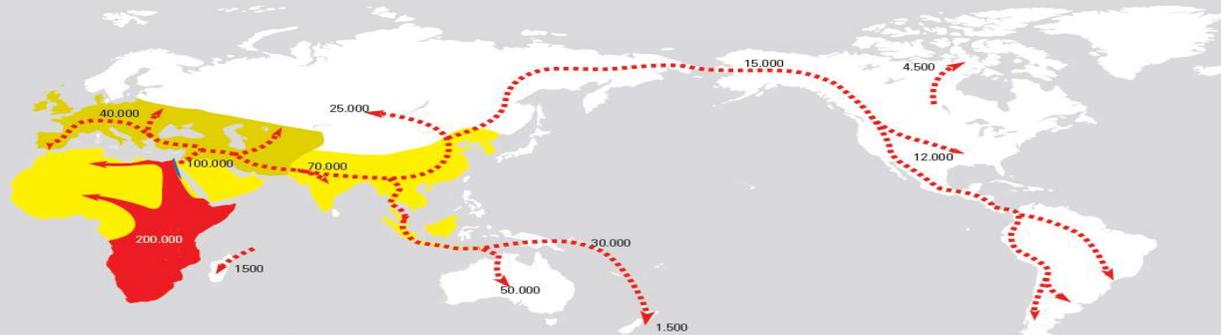


Las Lenguas Indígenas en un Mundo Globalizado



RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

Las lenguas africanas en el camino de la migración a Europa: reconocimiento de “lenguas invisibles” en procesos de asilo

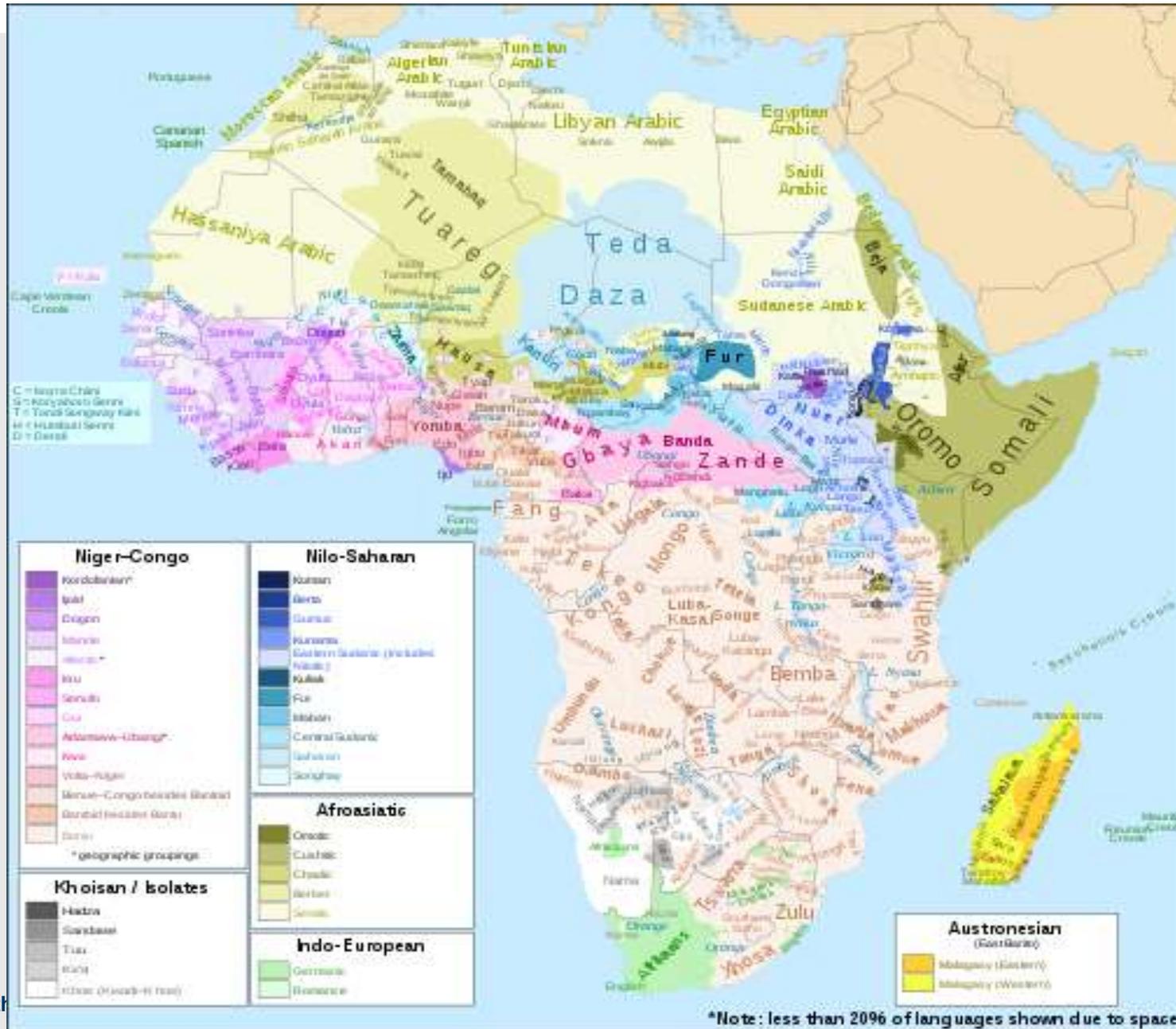
FAKULTÄT FÜR PHILOLOGIE

V. Romanisches Seminar

Laura Morgenthaler García (laura.morgenthalergarcia@rub.de)

Breve índice

1. Las lenguas africanas en el mundo globalizado: el caso de la migración
2. El multilingüismo africano “invisible” en el proceso de migración
3. Reconocimiento y traducción de lenguas africanas en procesos de asilo
4. Inmigración de África Occidental y refugio en la Frontera Sur
5. Algunas conclusiones



Multilingüismo y políticas lingüísticas en África Occidental

- África Occidental es la segunda región mundial con una mayor densidad lingüística después de Papúa Nueva Guinea.
- Se distingue entre el Magreb noroccidental y el África Occidental subsahariana
- 90% de las lenguas de África postcolonial no están codificadas a excepción de “grandes” lenguas como: Yoruba, Igbo, Hausa, Asante, Oromo, Swahili, Zulu o Mandinga.
- Solo en África Occidental unas 1,800 lenguas ocupan exclusivamente el polo de la oralidad (Batibo 2015: 196)

Multilingüismo y políticas lingüísticas en África Occidental: dos ejemplos

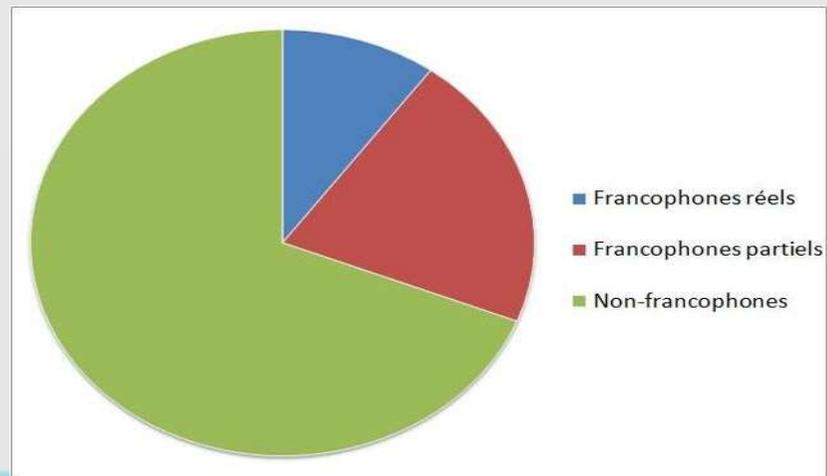
➤ Marruecos:

- Historia colonial como Protectorado español y francés
- Tras la independencia 1956 proceso de arabización
- Lengua oficial: árabe, desde 2011 también el Amazige
- Francés no tiene estatus oficial pero sí lengua alta de facto
- Situación poliglósica en referencia a las variedades del árabe oral.
- Àrabe dialectal marroquí o dariya.

- Importante: en los procesos de asilo las variedades del árabe dialectal juegan un importante papel a la hora de determinar el país de origen de los peticionarios de asilo

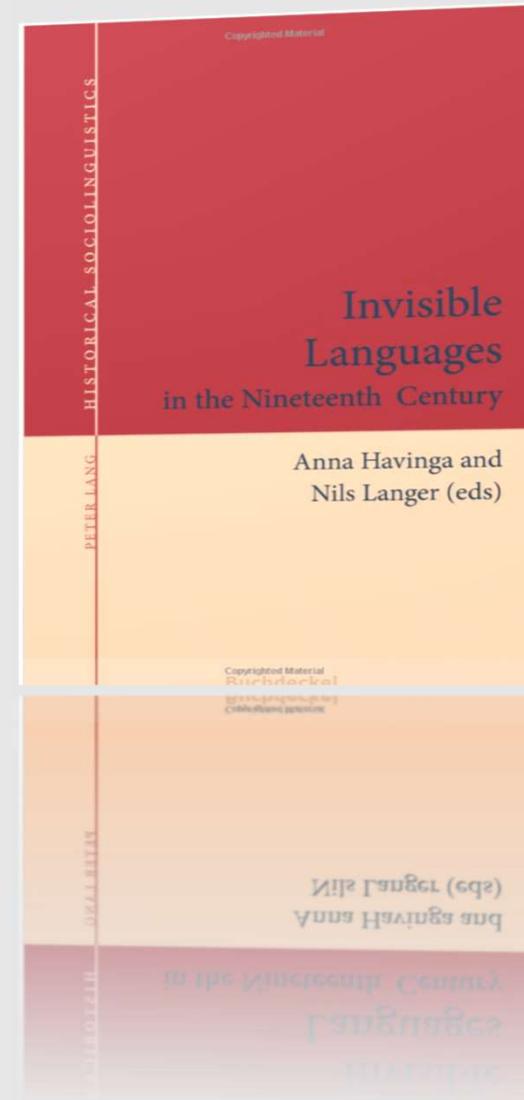
Multilingüismo y políticas lingüísticas en África Occidental: dos ejemplos

- **Senegal:**
- Desde la época colonial hasta la actualidad, la única lengua oficial es el francés.
- Las lenguas reconocidas como nacionales y con un incipiente proceso de codificación son: diola, malinké, pular, sérère, soninké y el wolof.
- El wolof es la lengua vehicular interétnica y hablada por un 90% de la población.
- El francés:



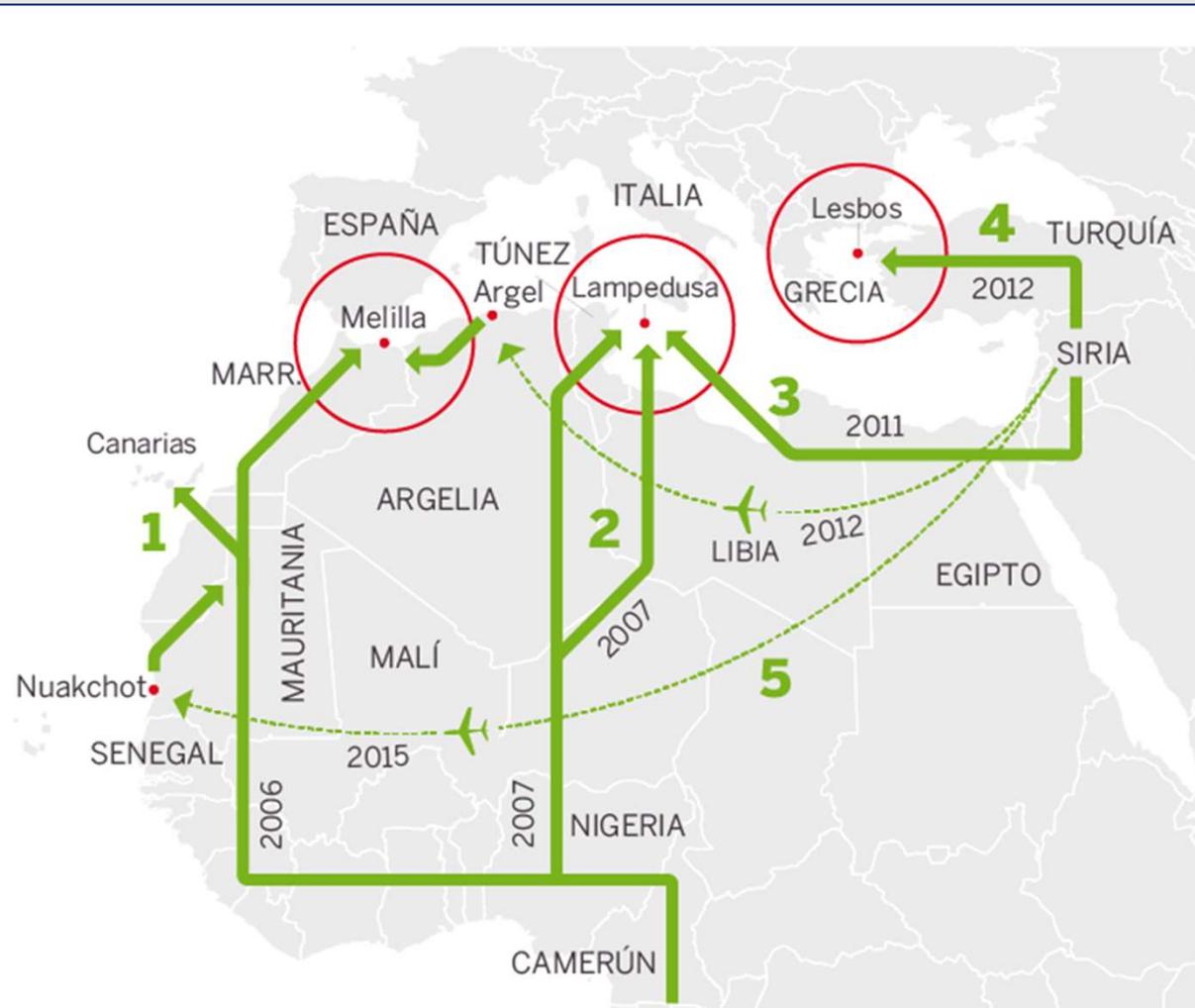
“Lenguas invisibles“ en los procesos de asilo

- **Invisibility:** describes a linguistic variety or variant that was not written down due to conscious or subconscious stigmatization and hence remains invisible in a literal sense, to both contemporary speakers and future readers.
- **Invisibilisation:** is a process of implicit or explicit stigmatization which prevents a linguistic variety or variant from being written down. (Langer/Havinga 2015: 2)



Rutas migratorias de África a Europa

- 1 2006. Ruta hacia Canarias.
- 2 2007. El cierre de la ruta de Canarias desvía el flujo hacia Italia a través de Túnez y Libia.
- 3 2011. Aumenta el flujo hacia Italia tras la caída de Gadafi, el caos en Libia y el inicio de la guerra en Siria.
- 4 2012. Gran parte de los sirios que huyen de la guerra se vuelcan hacia Grecia desde Turquía.
- 5 2012-2015. Refugiados sirios hacia Melilla: llegan en avión a Argel y Nuakchot. Se retoma la ruta del desierto para llegar a Marruecos. Algunos incluso acaban cogiendo un avión a Canadá desde Casablanca.



Qué papel juegan las lenguas en el proceso de asilo

1. Traducción e interpretación durante la petición de protección internacional
2. Reconocimiento de lenguas durante el proceso judicial/policial de decisión sobre la petición de asilo
3. Concesión del estatuto de refugiado y posibles procesos de nacionalización

Interpretación en procesos de asilo: algunos aspectos básicos

REGLAMENTO (UE) N o 604/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 26 de junio de 2013 por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de protección internacional presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país o un apátrida.

Artículo 5 (4) La entrevista personal: Se celebrará en **una lengua que el solicitante comprenda o cuya comprensión se pueda razonablemente presumir** y en la que éste pueda expresarse. Si fuera necesario, los Estados miembros designarán a un intérprete que pueda asegurar la comunicación entre el solicitante y la persona que dirija la entrevista personal.

Artículo 15 (5) Requisitos de una entrevista personal: Los estados miembros seleccionarán a un intérprete que pueda garantizar una correcta comunicación entre el solicitante y la persona que celebre la entrevista. **La comunicación se mantendrá en la lengua que prefiera el solicitante a menos que haya otra lengua que comprenda y en la que sea capaz de comunicarse claramente.** Siempre que sea posible, los Estados miembro preverán un intérprete del mismo sexo, si así lo pide el solicitante, a menos que la autoridad decisoria tenga motivos para creer que la petición no obedece a dificultades del solicitante para exponer las razones de su solicitud de manera completa.

La traducción de “lenguas invisibles”

“Los numerosos apuntes sobre la traducción en países multilingües no hacen referencia a la cuestión de dónde procederán los traductores cuando estas lenguas no son enseñadas ni en los colegios ni en las universidades siendo esto en parte tarea imposible mientras estas lenguas no se hayan codificado”.

(Sinner 2018: en prensa)

- Consecuencias en el ámbito traducción: Community interpreting/ mediación lingüística

LADO (*Language Analysis for Determination of Origin*)

▪ Aspectos generales:

- Ámbito de la lingüística forense
- Se aplica en nueve países Europeos: Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, Finlandia, Noruega, Suecia, Suiza y Reino Unido
- Hasta 2004 el análisis realizado por empresas privadas como Sprakab, The taal Studio
- Numerosos escándalos en Suecia, Reino Unido y Suiza

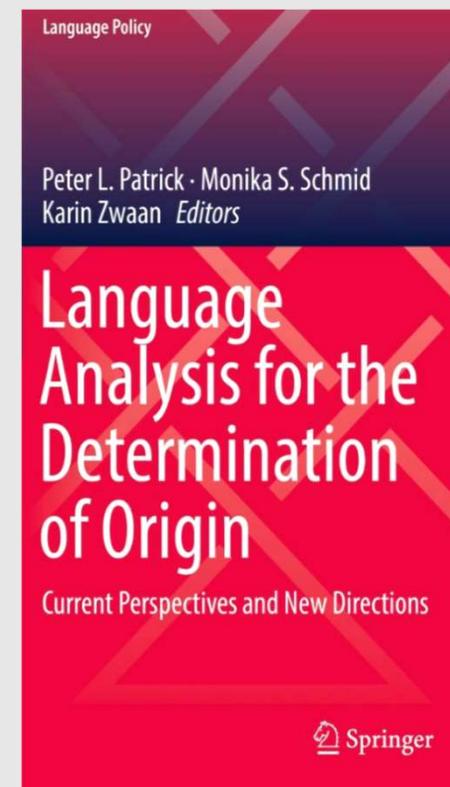
▪ Factores de determinación del país de procedencia y edad:

- Lugar de entrada y credibilidad en la entrevista
- Reconocimiento médico (pruebas de fisionomía y dentales)
- Lengua
- Programa LADO: (*Language Analysis for Determination of Origin*):

LADO is used by a number of immigration, police, and border control agencies throughout the world. LADO uses established linguistic methods and specially trained native speakers to try to identify the linguistic origin of individuals who seek asylum.

Fakultät für Philologie
V. Romanisches Seminar
Prof. Dr. Laura Morgenthaler García

Faced with undocumented people seeking asylum, governments began in 1993 to supplement other identification processes by testing their speech – generally, the language they claim as mother tongue. This is LADO. Governments, or the agencies or experts they employ, record and analyze claimants' speech in order to ascertain whether someone really speaks the language of a group they say they belong to, at the level that should be expected (based on their story), as part of testing their claim to come from a certain nation, region or clan. **This is based on the commonsense notion, hardly disputed by linguists, that most people's native language, and the way they speak it, is linked to their family, geographical and ultimately national origins.** (Patrick 2019: 12)



Fakultät für Philologie
 V. Romanisches Seminar
 Prof. Dr. Laura Morgenthaler García

[Home](#)
[Language analysis](#)
[Meertalig.nl](#)
[Publications](#)
[Organisation](#)
[Contact](#)

Language Analysis for determining origin

When someone applies for asylum in the Netherlands, it should first of all be clear what country or region he or she originates from. If there is no identity document, then language analysis is employed in some cases. Based on the dialect features in the language usage of the applicant, a language analysis is used to investigate which region he or she originates from. Language analyses take place upon the request of the government or upon the request of the applicant himself or herself. De Taalstudio provides language analyses, contra-expertises and second opinions by professional linguists for a great number of languages. De Taalstudio acts as an intermediary between people who need a language analysis or contra-expertise, on the one hand, and linguists on the other, from the moment of the request up to and including the completion of the report.

- We offer three products: language analysis, contra-expertise and second opinion.
 -> [Options for Language Analysis](#)
- We process each file in different phases.
 -> [Our Method](#)
- Please contact us if you would like to know what information and documents we need in order to process your request.

VERIFIED

[Home](#)
[Press](#)
[Services](#)
[Research](#)
[Partners](#)
[About](#)
[Jobs](#)

LOID - Linguistic Origin IDentification

LOID focuses on profiling a dialectal background. It identifies a number of grammatical, morphological and phonetic features of a person's speech and groups them in patterns. These patterns are supported with references in academic research which makes LOID reports transparent and easily cross-checked. The patterns create the basis for conclusion about the probability that the person's speech can be attributed to the claimed area of origin.

laura.morgenthalergarcia@rub.de

Sprakab

WELCOME TO SPRAKAB LANGUAGE ANALYSIS

A clear picture of an individual's language background

A language analysis provides a very clear guide to determine an individual's language background. The methods that Sprakab use are thoroughly tested through 14 years of use. The results are very reliable and, from a linguistic viewpoint, they provide a clear picture of an individual's language background.

Learn more about how we work and about Lado, Linguistic Analysis for Determination of Origin. Read here.

Linguists and language analysts that cover most languages

Sprakab Language Analysis consists of the operational heads, linguists and administrative staff. In addition, we have an extensive network of experienced language analysts and we are able to provide language analyses in most languages. Sprakab Language Analysis is commissioned by the Swedish Police Service as well as the Swedish Migration Board and other police authorities from other countries. The results of the analyses are at present sent in German, English and Finnish.

Save time - commission Sprakab to do the analysis

Commissioning Sprakab to carry out a language analysis will save you time. You can trust our reliability and cost-effectiveness.

Algunas breves conclusiones

- **Interpretación en procesos de asilo**
- **Todo el procedimiento legal falla para todas aquellas lenguas que no están codificadas en el plano de la escrituralidad**
- **Acción glotopolítica con consecuencias en el ámbito de la discriminación social**
- **Brecha entre oferta académica y necesidades políticas, sociales e institucionales en los procesos de asilo**

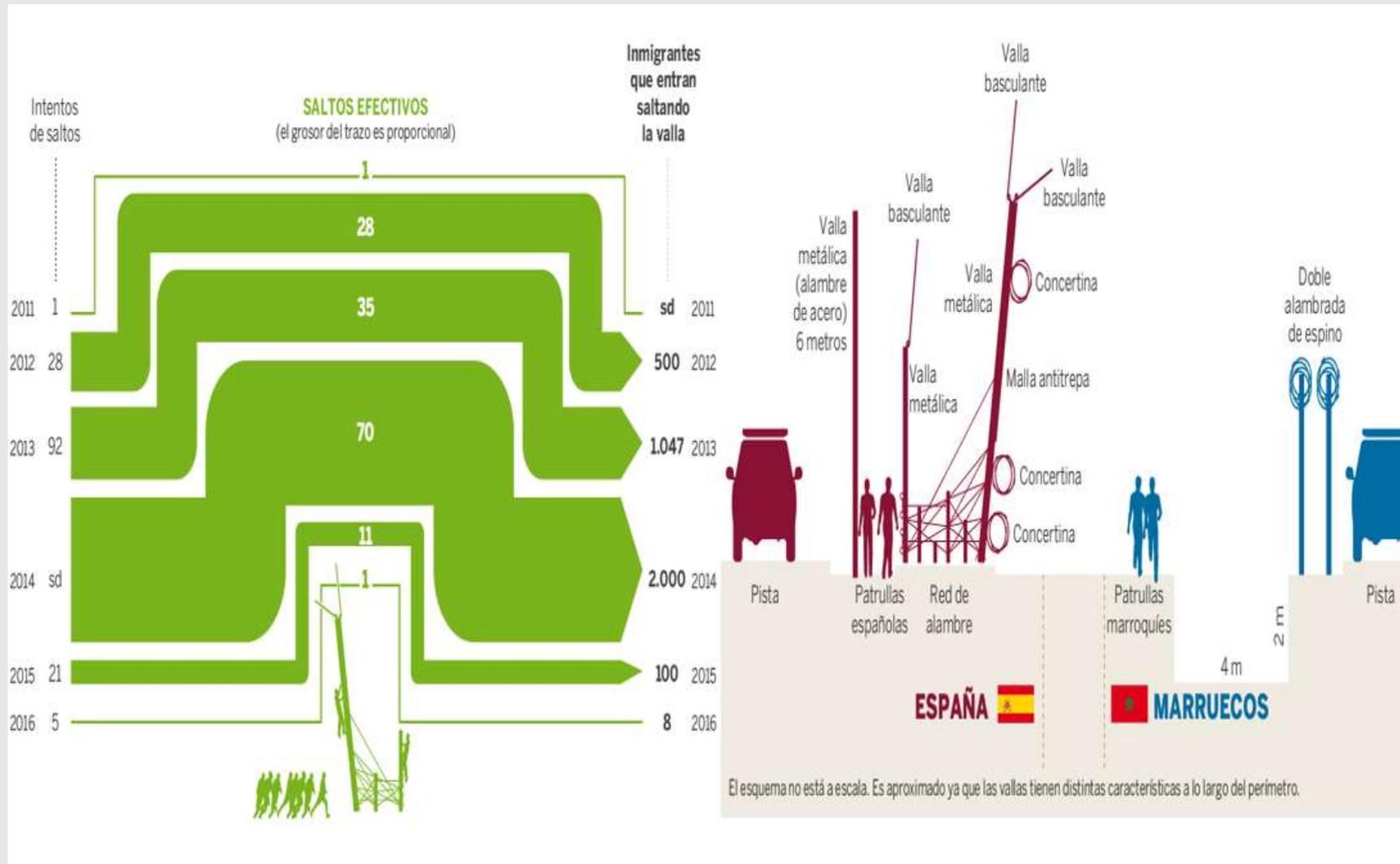
- **Reconocimiento de lengua (LADO)**
- **Ideología monoglósica**
- **Ignora la biografía personal e idiolectal de lxs buscadorxs de asilo con posibles procesos de cambio/atrición etc.**
- **Minimiza las capacidades intelectuales y “fonéticas“ de lxs pedidorxs de asilo.**
- **Ámbito sociolingüístico: no ha habido ninguna crítica a que sigue siendo un modo de control estatal y policial**

La situación en Melilla: devoluciones en caliente



- El 25% de los solicitantes de protección del mundo son de países subsaharianos;
- en el puesto de Beni Enzar no se ha tramitado ninguna petición de protección para este colectivo entre 2014 y 2016.
- Según ACNUR, el 60% de los subsaharianos que saltan la valla son potenciales refugiados.
- Legalización de las “devoluciones en caliente”: La Ley 4/2015, de 30 de marzo

Asilo en la frontera Sur



Melilla: reconocimiento de lenguas

Entrevista con Mbwake, Melilla (2015)

- M: I have crossed the wall 3 times...they send me back to Morocco...back...back
- L: I see...that's horrible...
- M: You know↑↑↑.. I hate Morocco, they don't like black people...we...we...ahmmm...we were in the forest...hidden...Now I am in the CETIso they're going to send me back...back... they say I am lying...they say...
- L: that you are lying? Why?
- M: They say am not from Nigeria because I speak (strange English they say) I speak...also...I speak krio... and...they say...sothat's ...say...I come from Sierra Leone.
- L: hmmm.... who says that?
- M: The policeman said, all of them said that to me
- L: ...but the Spanish police doesn't speak krio...or do they?
- M: ...no...but they have some people of Senegal and Nigeria working there and they said in Nigeria there is no krio...

Entrevista con Carmen: Voluntaria Amnistía Internacional

C: Aquí no se ofrecen realmente servicios de traducción...solo para el árabe, para el árabe hay traducción a veces....sabes?

L: Ya...y son intérpretes formados o...cómo?

C.: Pues mira...noooooo y noooo. Son marroquíes. Traducen y desde que llegan los sirios...la cosa es compleja pq es otro árabe...y entonces pues algunos marroquíes o argelinos se quieren hacer pasar por sirios...para...pues tener mejor oportunidad de asilo...

L: Ya...hmmm....y los intérpretes marroquíes entienden a los sirios? Tengo entendido que son variedades muy distintas...

C.: pues....eso no sé qué decirte...no...no sabría contestarte....pero suele preguntarse por acento a los traductores, si es acento de Marruecos, de Algeria...entonces pues los rechazan directamente...

L: ya, entiendo, y también pasa eso con inmigrantes subsaharianos?

C.: pues...mira yo traduzco para francés e inglés...y sí ...bueno...no igual que con el árabe...no sé distinguir un francés de Senegal o de Costa de Marfil....eso no puedo contestarlo...pero la policía suele preguntarlo...

L:- uff...y tú qué respondes?

C: ...pues que no sé...qué les voy a decir? Es que no tengo ni idea, yo ni soy intérprete profesional ni nada...solo voluntaria

Melilla: reconocimiento de lenguas

“Hay policías que preguntan a los intérpretes: “¿[el solicitante] es del lugar de donde dice que es?” La pregunta no consta en el acta, pero el policía escribe: “El idioma no se corresponde”. “Y esto se remite a Madrid”, afirma la abogada Montserrat Salvador. “Los intérpretes son considerados una especie de peritos. En la resolución judicial se dice que no se ha podido demostrar que la persona es de donde dice que es, pero no se menciona cómo se ha descubierto”, afirma el abogado Josetxo Ordóñez. “En [el CIE de] Melilla, se comprueba constantemente si el acento de los solicitantes que dicen ser argelinos es tal, o bien marroquí”, explica Virginia Álvarez, experta en asilo de Amnistía Internacional (El Periódico, 08.08.2016).

- Die Dolmetscher sollen auf den Fragebögen auch eine Einschätzung darüber abgeben, ob die Herkunftsangaben des Antragstellers stimmen können. Sie rutschen so in die Rolle des Sprachanalysten und Entscheiders. Dabei sind sie für eine solche Einschätzung nicht ausgebildet (Süddeutsche Zeitung, 08.10.2016).
- <https://www.sueddeutsche.de/wissen/migration-die-grenzen-der-sprache-1.3193855>

¡Muchas gracias por su atención!

